

01 JANUARY 以禱告承托譯經過程

FRIDAY

1 釋經審核 (Exegesis Check)

以確定譯文的意思準確，忠於原文（希臘語或希伯來語）。

祈求聖靈光照翻譯員，使他們明白原文的字詞、語境及文化背景，指引他們尋找當地語言中最貼近的相應詞彙。

2 初稿 (First Draft)

初步而暫時的翻譯，尚待進一步測試和修改。完成修改後須經審核，製作二稿、三稿或更臻完善的稿件。

祈求聖靈幫助譯經員學會更多準確、淺白又自然的表達。求聖靈使譯經員了解自己的不足，懂得尋求協助。

3 覆稿者審核 (Reviewer Check)

由當地人擔任覆稿者，貫徹的檢閱譯文，建議需更正及修改的地方。

祈求聖靈使覆稿者明白他們的角色，而譯經員亦不會因別人的建議感到挫敗。

4 回譯 (Back Translation)

將譯文翻譯回原文，通常一字一句地翻譯，使不懂當地語言的顧問能評審譯文是否準確及適當。

祈求聖靈幫助，使回譯本能顯露譯文中需要改善的地方，沒有錯漏。

5 顧問審核 (Consultant Check)

由具專業技能或背景的顧問從旁指導譯經員，與他們討論每一節譯文的用語，分享過往處理同類問題的手法，並提出對翻譯計劃整體的意見。

祈求聖靈保守譯經與顧問的關係，使譯經員明白顧問的目的是幫助而不是批評，是更正而不是打擊，是指出不足之處而不是令他們尷尬。

聖經翻譯好後須完成10個步驟才能出版。 JANUARY 02
威克理夫聖經翻譯員謹慎地檢查譯文， SATURDAY
致力為每個族群帶來純正的主道。

6 檢視一貫性 (Consistency Check)

確定譯文中所有的重要詞彙、神學概念、名詞及相應段落都有一貫的翻譯，如有變動，須解釋原因。

祈求聖靈賜譯經員對細微差異的意思也有敏銳的觸覺，好讓譯文更流暢。很多時候，相同詞彙用於不同語境，便有不同的意思。

7 審閱 (Revision)

更正譯文，使它更忠於原文及更符合當地語言的表達手法（即改善準確度及可讀性）。每一篇譯稿都須經過多次審閱，以更正及進一步測試譯文。

祈求聖靈賜譯經員耐性和智慧，挑選最適當的詞彙，並賜他們力量能按審閱的要求準確地修改。

8 檢視形式及風格 (Format and Style Check)

須確定是否已完成書卷的簡介及前言；備妥詞彙及註腳；檢查串字、標點、章節號碼、分段、地圖、插圖及圖片說明。

祈求聖靈賜譯經員耐性、謹慎和警覺，能發現錯誤及前後不一的地方，避免損害譯文的水準。

9 校對 (Proofreading)

所有手稿都須校對。這是一項長時間、密集及講求高度準確的工作。

祈求聖靈使譯經員不因疲倦而遺漏必須修改的譯文，特別是那些容易混淆讀者及影響對譯文理解的錯誤。

10 排版 (Typesetting)

決定書本尺寸、列印模式、版面、頁碼及設計，又準備好圖解、註腳後，便將整份稿件輸入電腦，然後付印。

祈求聖靈保守一群不諳譯文的排版員，幫助他們盡快掌握符號的模式，不致失誤。